



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 29

Rozeslána dne 21. srpna 2009

Cena Kč 46,-

O B S A H:

64. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Čtvrtého protokolu o opravách Smlouvy mezi Belgickým královstvím, Dánským královstvím, Spolkovou republikou Německo, Řeckou republikou, Španělským královstvím, Francouzskou republikou, Irskem, Italskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Nizozemským královstvím, Rakouskou republikou, Portugalskou republikou, Finskou republikou, Švédským královstvím, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irsku (členskými státy Evropské unie) a Českou republikou, Estonskou republikou, Kyprskou republikou, Lotyšskou republikou, Litevskou republikou, Maďarskou republikou, Republikou Malta, Polskou republikou, Republikou Slovinsko, Slovenskou republikou o přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyprské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii, která byla podepsána v Aténách dne 16. dubna 2003
-

64

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. dubna 2008 byl v Římě podepsán Čtvrtý protokol o opravách Smlouvy mezi Belgickým královstvím, Dánským královstvím, Spolkovou republikou Německo, Řeckou republikou, Španělským královstvím, Francouzskou republikou, Irskem, Italskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Nizozemským královstvím, Rakouskou republikou, Portugalskou republikou, Finskou republikou, Švédským královstvím, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska (členskými státy Evropské unie) a Českou republikou, Estonskou republikou, Kyperskou republikou, Lotyšskou republikou, Litevskou republikou, Maďarskou republikou, Republikou Malta, Polskou republikou, Republikou Slovinsko, Slovenskou republikou o přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii, která byla podepsána v Aténách dne 16. dubna 2003¹⁾.

České znění Protokolu se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva mezi Belgickým královstvím, Dánským královstvím, Spolkovou republikou Německo, Řeckou republikou, Španělským královstvím, Francouzskou republikou, Irskem, Italskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Nizozemským královstvím, Rakouskou republikou, Portugalskou republikou, Finskou republikou, Švédským královstvím, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska (členskými státy Evropské unie) a Českou republikou, Estonskou republikou, Kyperskou republikou, Lotyšskou republikou, Litevskou republikou, Maďarskou republikou, Republikou Malta, Polskou republikou, Republikou Slovinsko, Slovenskou republikou o přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii, podepsaná v Athénách dne 16. dubna 2003, byla vyhlášena pod č. 44/2004 Sb. m. s.

Druhý protokol o opravách Smlouvy mezi Belgickým královstvím, Dánským královstvím, Spolkovou republikou Německo, Řeckou republikou, Španělským královstvím, Francouzskou republikou, Irskem, Italskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Nizozemským královstvím, Rakouskou republikou, Portugalskou republikou, Finskou republikou, Švédským královstvím, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska (členskými státy Evropské unie) a Českou republikou, Estonskou republikou, Kyperskou republikou, Lotyšskou republikou, Litevskou republikou, Maďarskou republikou, Republikou Malta, Polskou republikou, Republikou Slovinsko, Slovenskou republikou o přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii, podepsaný v Římě dne 29. března 2004, byl vyhlášen pod č. 72/2004 Sb. m. s.

Třetí protokol o opravách Smlouvy mezi Belgickým královstvím, Dánským královstvím, Spolkovou republikou Německo, Řeckou republikou, Španělským královstvím, Francouzskou republikou, Irskem, Italskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Nizozemským královstvím, Rakouskou republikou, Portugalskou republikou, Finskou republikou, Švédským královstvím, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska (členskými státy Evropské unie) a Českou republikou, Estonskou republikou, Kyperskou republikou, Lotyšskou republikou, Litevskou republikou, Maďarskou republikou, Republikou Malta, Polskou republikou, Republikou Slovinsko, Slovenskou republikou o přistoupení České republiky, Estonské republiky, Kyperské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky k Evropské unii, podepsaný v Římě dne 22. ledna 2007, byl vyhlášen pod č. 26/2007 Sb. m. s.

ČTVRTÝ PROTOKOL O OPRAVÁCH
SMLOUVY
MEZI BELGICKÝM KRÁLOVSTVÍM, DÁNSKÝM KRÁLOVSTVÍM,
SPOLKOVOU REPUBLIKOU NĚMECKO, ŘECKOU REPUBLIKOU,
ŠPANĚLSKÝM KRÁLOVSTVÍM, FRANCOUZSKOU REPUBLIKOU, IRSKEM,
ITALSKOU REPUBLIKOU, LUCEMBURSKÝM VELKOVÉVODSTVÍM,
NIZOZEMSKÝM KRÁLOVSTVÍM, RAKOUSKOU REPUBLIKOU,
PORTUGALSKOU REPUBLIKOU, FINSKOU REPUBLIKOU, ŠVÉDSKÝM KRÁLOVSTVÍM,
SPOJENÝM KRÁLOVSTVÍM VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA
(ČLENSKÝMI STÁTY EVROPSKÉ UNIE)
A
ČESKOU REPUBLIKOU, ESTONSKOU REPUBLIKOU, KYPERSKOU REPUBLIKOU,
LOTYŠSKOU REPUBLIKOU, LITEVSKOU REPUBLIKOU, MAĎARSKOU REPUBLIKOU,
REPUBLIKOU MALTA, POLSKOU REPUBLIKOU,
REPUBLIKOU SLOVINSKO, SLOVENSKOU REPUBLIKOU
O PŘISTOUPENÍ ČESKÉ REPUBLIKY, ESTONSKÉ REPUBLIKY, KYPERSKÉ REPUBLIKY,
LOTYŠSKÉ REPUBLIKY, LITEVSKÉ REPUBLIKY, MAĎARSKÉ REPUBLIKY,
REPUBLIKY MALTA, POLSKÉ REPUBLIKY,
REPUBLIKY SLOVINSKO A SLOVENSKÉ REPUBLIKY
K EVROPSKÉ UNII,
KTERÁ BYLA PODEPSÁNA V ATÉNÁCH DNE 16. DUBNA 2003

Vzhledem k tomu, že vyšlo najevo, že původní znění české, estonské, litevské a polské verze smlouvy o přistoupení k Evropské unii podepsané v Aténách dne 16. dubna 2003, jejímž deponitářem je vláda Italské republiky, obsahuje chyby,

vzhledem k tomu, že signatářské státy uvedené smlouvy byly na tyto chyby upozorněny dopisem ze dne 9. dubna 2008, který zaslal právní poradce Rady Evropské unie stálým zástupcům členských států,

vzhledem k tomu, že signatářské státy nevznesly k opravám navrženým v uvedeném dopise před uplynutím lhůty v něm stanovené žádné námítky,

byly uvedené chyby dnes opraveny Ministerstvem zahraničních věcí Italské republiky tak, jak je uvedeno v příloze.

Na důkaz toho byl vypracován tento čtvrtý protokol s tím, že vláda každého signatářského státu uvedené smlouvy obdrží jeho kopii.

PŘÍLOHA**ZÁPIS O OPRAVĚ**

SMLOUVY

MEZI

BELGICKÝM KRÁLOVSTVÍM, DÁNSKÝM KRÁLOVSTVÍM,
SPOLKOVOU REPUBLIKOU NĚMECKO, ŘECKOU REPUBLIKOU,
ŠPANĚLSKÝM KRÁLOVSTVÍM, FRANCOUZSKOU REPUBLIKOU, IRSKEM,
ITALSKOU REPUBLIKOU, LUCEMBURSKÝM VELKOVÉVODSTVÍM,
NIZOZEMSKÝM KRÁLOVSTVÍM, RAKOUSKOU REPUBLIKOU,
PORTUGALSKOU REPUBLIKOU, FINSKOU REPUBLIKOU, ŠVÉDSKÝM KRÁLOVSTVÍM,
SPOJENÝM KRÁLOVSTVÍM VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA
(ČLENSKÝMI STÁTY EVROPSKÉ UNIE)

A

ČESKOU REPUBLIKOU, ESTONSKOU REPUBLIKOU, KYPERSKOU REPUBLIKOU,
LOTYŠSKOU REPUBLIKOU, LITEVSKOU REPUBLIKOU,
MAĎARSKOU REPUBLIKOU, REPUBLIKOU MALTA, POLSKOU REPUBLIKOU,
REPUBLIKOU SLOVINSKO, SLOVENSKOU REPUBLIKOU

O PŘISTOUPENÍ ČESKÉ REPUBLIKY,
ESTONSKÉ REPUBLIKY, KYPERSKÉ REPUBLIKY, LOTYŠSKÉ
REPUBLIKY, LITEVSKÉ REPUBLIKY, MAĎARSKÉ REPUBLIKY,
REPUBLIKY MALTA, POLSKÉ REPUBLIKY,
REPUBLIKY SLOVINSKO A SLOVENSKÉ REPUBLIKY
K EVROPSKÉ UNII

podepsané v Aténách dne 16. dubna 2003

(AA2003/TR, 16.4.2003)

(Úř. věst. L 236, 23.9.2003)

(Zvláštní vydání Úř. věst. v češtině, zvláštní číslo ze dne 23. 9. 2003)

1. Akt o přistoupení, příloha III „Seznam uvedený v článku 21 aktu o přistoupení“, kapitola 2 „Zemědělství“, oddíl I „Veterinární předpisy“, bod 1, směrnice Rady 64/132/EHS, druhý pododstavec

(dokument AA2003/ACT/Příloha III/cs 2483) (Zvláštní číslo Úř. věst. v češtině, 23.9.2003, s. 793)

Místo:

„V případě potřeby přijme Komise postupem podle článku 17 směrnice Rady 64/432/EHS ke dni přistoupení rozhodnutí o uznání statusu nových členských států, pokud jde o tuberkulózu skotu, brucelózu skotu, Aujeszkyho chorobu, enzootickou leukózu skotu, přenosnou gastroenteritidu a brucelózu prasat.“

má být:

„V případě potřeby přijme Komise postupem podle článku 17 směrnice Rady 64/432/EHS ke dni přistoupení rozhodnutí o uznání statusu nových členských států, pokud jde o tuberkulózu skotu, brucelózu skotu, Aujeszkyho chorobu, enzootickou leukózu skotu, virovou gastroenteritidu prasat a brucelózu prasat.“

2. Akt o přistoupení, příloha V „Seznam uvedený v článku 24 aktu o přistoupení: Česká republika“, kapitola 3 „Zemědělství“, oddíl A „Veterinární předpisy“, bod 1 písm. b) první pododstavec druhá věta

(dokument AA2003/ACT/Příloha V/cs 2551) (Zvláštní číslo Úř. věst. v češtině, 23.9.2003, s. 806)

Místo:

„Tyto produkty musí být označeny zvláštní hygienickou značkou.“

má být:

„Tyto produkty musí být označeny zvláštní značkou zdravotní nezávadnosti.“

3. Původní smlouvy, znění připojené ke smlouvě o přistoupení (nezveřejněné v Úředním věstníku)

a) Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství (1957)

i) čl. 38 odst. 1 první věta

(I/CS 27)

Místo:

„Společný trh se rozšíří na zemědělství a obchod zemědělskými produkty.“

má být:

„Společný trh zahrnuje rovněž zemědělství a obchod zemědělskými produkty.“

ii) čl. 52 první pododstavec

(I/CS 27)

Místo:

„V rámci níže uvedených ustanovení budou v průběhu přechodného období postupně odstraněna omezení svobody usazování pro státní příslušníky jednoho členského státu na území státu druhého. Stejně tak budou postupně odstraněna omezení při zřizování zastoupení, poboček nebo dceřiných společností státními příslušníky jednoho členského státu na území druhého státu.“

má být:

„V rámci níže uvedených ustanovení budou v průběhu přechodného období postupně odstraněna omezení svobody usazování pro státní příslušníky jednoho členského státu na území jiného členského státu. Stejně tak budou postupně odstraněna omezení při zřizování zastoupení, poboček nebo dceřiných společností státními příslušníky jednoho členského státu na území jiného členského státu.“

iii) čl. 85 odst. 1 návětí

(I/CS 35)

Místo:

„1. Se společným trhem jsou neslučitelné, a proto zakázané, veškeré dohody mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků a jednání ve vzájemné shodě, které by mohly ovlivnit obchod mezi členskými státy a jejichž cílem nebo výsledkem je vyloučení, omezení nebo narušení hospodářské soutěže na společném trhu, zejména ty, které“

má být:

„1. Se společným trhem jsou neslučitelné, a proto zakázané, veškeré dohody mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků a jednání ve vzájemné shodě, které by mohly ovlivnit obchod mezi členskými státy a jejichž účelem nebo důsledkem je vyloučení, omezení nebo narušení hospodářské soutěže na společném trhu, zejména ty, které“.

iv) nadpis části páté hlavy I

(I/CS 53)

Místo:

„HLAVA I
USTANOVENÍ O ORGÁNECH“

má být:

„HLAVA I
INSTITUCIONÁLNÍ USTANOVENÍ“.

v) čl. 202 druhý pododstavec

(I/CS 67)

Místo:

„Za podmínek stanovených v souladu s předpisy přijatými na základě článku 209 bude možné převést prostředky nevyčerpané do konce rozpočtového roku, s výjimkou prostředků určených na výdaje na zaměstnance, výlučně do rozpočtu bezprostředně následujícího rozpočtového roku.“

má být:

„Za podmínek stanovených v souladu s předpisy přijatými na základě článku 209 bude možné přenést prostředky nevyčerpané do konce rozpočtového roku, s výjimkou prostředků určených na výdaje na zaměstnance, výlučně do rozpočtu bezprostředně následujícího rozpočtového roku.“

b) Smlouva o založení Evropského společenství pro atomovou energii (1957)

čl. 175 druhý pododstavec

(I/CS 215)

Místo:

„Za podmínek stanovených v souladu s předpisy přijatými na základě článku 183 bude možné převést prostředky nevyčerpané do konce rozpočtového roku, s výjimkou prostředků určených na výdaje na zaměstnance, výlučně do rozpočtu bezprostředně následujícího rozpočtového roku.“

má být:

„Za podmínek stanovených v souladu s předpisy přijatými na základě článku 183 bude možné přenést prostředky nevyčerpané do konce rozpočtového roku, s výjimkou prostředků určených na výdaje na zaměstnance, výlučně do rozpočtu bezprostředně následujícího rozpočtového roku.“

c) Smlouva pozměňující některá finanční ustanovení smluv o založení Evropských společenství a Smlouvy o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství (1975)

i) článek 14 - nový článek 205a druhá věta Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství

(V/CS 12)

Místo:

„Dále jim předává finanční rozvahu aktiv a pasiv Společenství.“

má být:

„Dále jim předává rozvahu aktiv a pasiv Společenství.“

ii) článek 11 - nový článek 179a druhá věta Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii

(V/CS 17)

Místo:

„Dále jim předává finanční rozvahu aktiv a pasiv Společenství.“

má být:

„Dále jim předává rozvahu aktiv a pasiv Společenství.“

d) Smlouva o Evropské unii (1992)

i) čl. G bod 25 - nový článek 102a druhá věta Smlouvy o založení Evropského společenství
(XIV/CS 14)

Místo:

„Členské státy a Společenství postupují v souladu se zásadami stanovenými v článku 3a a v souladu se zásadou otevřeného tržního hospodářství s volnou soutěží, čímž je podporováno účinné umístování zdrojů.“

má být:

„Členské státy a Společenství postupují v souladu se zásadami stanovenými v článku 3a a v souladu se zásadou otevřeného tržního hospodářství s volnou soutěží, čímž je podporováno efektivní umístování zdrojů.“

ii) čl. G bod 25 - nový čl. 109c odst. 4 Smlouvy o založení Evropského společenství
(XIV/CS 22)

Místo:

„Pokud a dokud existují členské státy, na které se vztahují výjimky uváděné v člancích 109k a 109l,
...“

má být:

„Pokud a dokud existují členské státy, na které se vztahuje výjimka, ve smyslu článků 109k a 109l,
...“

iii) čl. G bod 25 - nový čl. 109l odst. 5 Smlouvy o založení Evropského společenství
(XIV/CS 27)

Místo:

„... stanoví Rada hlasy členských států, na které se nevztahuje výjimka, a dotyčného členského státu na návrh Komise a po konzultaci s ECB jednomyslným rozhodnutím kurz, podle něhož ECU nahradí měnu dotyčného členského státu, ...“

má být:

„... stanoví Rada hlasy členských států, na které se nevztahuje výjimka, a dotyčného členského státu na návrh Komise a po konzultaci s ECB jednomyslným rozhodnutím přepočítací koeficient, podle něhož ECU nahradí měnu dotyčného členského státu, ...“

iv) čl. G bod 37 - nový čl. 128 odst. 2 čtvrtá odrážka Smlouvy o založení Evropského společenství
(XIV/CS 31)

Místo:

„– umělecké a literární tvorby, včetně tvorby v audiovizuální oblasti.“

má být:

„– umělecká a literární tvorba, včetně tvorby v audiovizuální oblasti.“

v) čl. G bod 38 - nový čl. 129b odst. 1 Smlouvy o založení Evropského společenství
(XIV/CS 32)

Místo:

„1. Za účelem dosažení cílů uvedených v člancích 7a a 103a ...“

má být:

„1. Za účelem dosažení cílů uvedených v člancích 7a a 130a ...“

vi) čl. G bod 38 - nový čl. 130f odst. 2 Smlouvy o založení Evropského společenství
(XIV/CS 35)

Místo:

„2. Za tímto účelem Společenství podporuje podniky včetně malých a středních, výzkumná střediska a vysoké školy v jejich činnosti v oblasti výzkumu a technologického rozvoje vysoké úrovně, podporuje jejich snahy o vzájemnou spolupráci, zejména tím, že umožňuje podnikům plně využívat potenciál vnitřního trhu Společenství, a to zvláště zpřístupněním veřejných zakázek v jednotlivých státech, stanovením společných norem a odstraněním právních a daňových překážek této spolupráce.“

má být:

„2. Za tímto účelem Společenství podporuje podniky včetně malých a středních, výzkumná střediska a vysoké školy v jejich činnosti v oblasti výzkumu a technologického rozvoje vysoké úrovně; podporuje jejich snahy o vzájemnou spolupráci, zejména tím, že umožňuje podnikům plně využívat potenciál vnitřního trhu Společenství, a to zvláště zpřístupněním veřejných zakázek v jednotlivých státech, stanovením společných norem a odstraněním právních a daňových překážek této spolupráce.“

vii) čl. G bod 48 - nový čl. 159 třetí pododstavec první věta Smlouvy o založení Evropského společenství

(XIV/CS 43)

Místo:

„V případě odstoupení, odvolání nebo smrti je předseda nahrazen pro zbývající část funkčního období.“

má být:

„V případě odstoupení, odvolání nebo smrti je předseda nahrazen na zbývající část funkčního období.“

viii) čl. G bod 59 - nový čl. 188b odst. 6 druhý pododstavec Smlouvy o založení Evropského společenství

(XIV/CS 48)

Místo:

„Dotyčný člen je nahrazen pro zbývající část funkčního období.“

má být:

„Dotyčný člen je nahrazen na zbývající část funkčního období.“

ix) čl. G bod 67 - nový čl. 198b první pododstavec Smlouvy o založení Evropského společenství

(XIV/CS 53)

Místo:

„Výbor regionů volí z řad svých členů předsedu a předsednictvo na dobu dvou let.“

má být:

„Výbor regionů volí ze svých členů předsedu a předsednictvo na dobu dvou let.“

x) Protokol o statutu Evropského systému centrálních bank a Evropské centrální banky, článek 47.3

(XIV/CS 104)

Místo:

„47.3. Generální rada se podílí na přípravách nezbytných pro neodvolatelné stanovení směnných kurzů měn členských států, na které se vztahuje výjimka, vůči měnám nebo jednotné měně členských států, na které se výjimka v čl. 109l odst. 5 této smlouvy nevztahuje.“

má být:

„47.3. Generální rada se podílí na přípravách nezbytných pro neodvolatelné stanovení přepočítacích koeficientů měn členských států, na které se vztahuje výjimka, vůči měnám nebo jednotné měně členských států, na které se výjimka v čl. 109l odst. 5 této smlouvy nevztahuje.“

xi) Protokol o statutu Evropského systému centrálních bank a Evropské centrální banky, článek 52

(XIV/CS 105)

Místo:

„Po neodvolatelném stanovení směnných kurzů přijme Rada guvernérů opatření nezbytná k zajištění toho, aby bankovky znějící na měny s neodvolatelně stanovenými směnnými kurzy byly vyměňovány národními centrálními bankami za jejich jmenovité hodnoty.“

má být:

„Po neodvolatelném stanovení přepočítacích koeficientů přijme Rada guvernérů opatření nezbytná k zajištění toho, aby bankovky znějící na měny s neodvolatelně stanovenými přepočítacími koeficienty byly vyměňovány národními centrálními bankami za své jmenovité hodnoty.“

xii) Protokol pozměňující protokol o výsadách a imunitách Evropských společenství - nopyý čl. 23 druhý pododstavec druhá věta
(XIV/CS 115)

Místo:

„Činnost ECB a jejích orgánů vykonávaná v souladu se statutem Evropského systému centrálních bank a Evropské centrální banky nepodléhá dani z obratu.“

má být:

„Činnost Evropské centrální banky a jejích orgánů vykonávaná v souladu se statutem Evropského systému centrálních bank a Evropské centrální banky nepodléhá dani z obratu.“

xiii) Protokol o některých ustanoveních týkajících se Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, bod 9 druhá věta uvozujícího textu
(XIV/CS 118)

Místo:

„Ustanovení čl. 109l odst. 3 této smlouvy a články 44 až 48 tohoto statutu se použijí, nezávisle na tom, zda se na některý členský stát vztahuje výjimka či nikoli, s výhradou následujících změn.“

má být:

„Ustanovení čl. 109l odst. 3 této smlouvy a články 44 až 48 statutu se použijí nezávisle na tom, zda se na některý členský stát vztahuje výjimka či nikoli, s výhradou následujících změn.“

xiv) Protokol o některých ustanoveních týkajících se Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, bod 10 písm. c) druhý odstavec
(XIV/CS 118)

Místo:

„Pokud Spojené království přejde v souladu s tímto bodem protokolu do třetí etapy, přestanou být použitelné odstavce 3 až 9.“

má být:

„Pokud Spojené království přejde v souladu s tímto bodem protokolu do třetí etapy, přestanou být použitelné body 3 až 9.“

e) Amsterodamská smlouva pozměňující Smlouvu o Evropské unii, smlouvy o založení Evropských společenství a některé související akty (1997)

i) čl. 2 bod 7 - nový článek 6a Smlouvy o založení Evropského společenství (XV/CS 21)

Místo:

„Aniž jsou dotčena ostatní ustanovení této smlouvy a v rámci pravomocí svěřených Společenství touto smlouvou, může Rada na návrh Komise a po konzultaci s Evropským parlamentem jednomyslně přijmout vhodná opatření k boji proti diskriminaci na základě pohlaví, rasového nebo etnického původu, náboženského vyznání nebo světového názoru, zdravotního postižení, věku nebo sexuální orientace.“

má být:

„Aniž jsou dotčena ostatní ustanovení této smlouvy a v rámci pravomocí svěřených Společenství touto smlouvou, může Rada na návrh Komise a po konzultaci s Evropským parlamentem jednomyslně přijmout vhodná opatření k boji proti diskriminaci na základě pohlaví, rasového nebo etnického původu, náboženského vyznání nebo přesvědčení, zdravotního postižení, věku nebo sexuální orientace.“

ii) čl. 2 bod 22 - nový čl. 188 odst. 3 čtvrtá odrážka Smlouvy o založení Evropského společenství (XV/CS 30)

Místo:

„— podmínky zaměstnávání státních příslušníků třetích zemí legálně pobývajících na území Společenství,“

má být:

„— podmínky zaměstnávání státních příslušníků třetích zemí oprávněně pobývajících na území Společenství,“.

iii) čl. 2 bod 43 písm. a) - nový čl. 188c odst. 1 druhý pododstavec Smlouvy o založení Evropského společenství
(XV/CS 36)

čl. 4 bod 7 písm. a) - nový čl. 160c odst. 1 druhý pododstavec Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii
(XV/CS 45)

Místo:

„Účetní dvůr předkládá Evropskému parlamentu a Radě prohlášení o věrohodnosti účetnictví a o legalitě a řádnosti podkladových operací, které bude zveřejněno v *Úředním věstníku Evropských společenství*.“

má být:

„Účetní dvůr předkládá Evropskému parlamentu a Radě prohlášení o věrohodnosti účetnictví a o legalitě a správnosti uskutečněných operací, které bude zveřejněno v *Úředním věstníku Evropských společenství*.“

iv) čl. 2 bod 43 písm. b) - nový čl. 188c odst. 2 první pododstavec první věta Smlouvy o založení Evropského společenství

(XV/CS 36)

čl. 4 bod 7 písm. b) - nový čl. 160c odst. 2 první pododstavec první věta Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii

(XV/CS 45)

Místo:

„Účetní dvůr přezkoumává legalitu a řádnost příjmů a výdajů a přesvědčuje se o řádnosti finančního řízení.“

má být:

„Účetní dvůr přezkoumává legalitu a správnost příjmů a výdajů a přesvědčuje se o řádnosti finančního řízení.“

v) čl. 2 bod 43 písm. c) - nový čl. 188c odst. 3 první pododstavec druhá věta Smlouvy o založení Evropského společenství

(XV/CS 36)

čl. 4 bod 7 písm. c) - nový čl. 160c odst. 3 první pododstavec druhá věta Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii

(XV/CS 45)

Místo:

„V členských státech se kontrola provádí v součinnosti s vnitrostátními orgány kontroly účetnictví, a nemají-li tyto orgány potřebné pravomoci, v součinnosti s příslušnými vnitrostátními místy.“

má být:

„V členských státech se kontrola provádí v součinnosti s vnitrostátními orgány kontroly účetnictví, nebo nemají-li potřebné pravomoci, v součinnosti s příslušnými vnitrostátními místy.“

vi) čl. 6 bod 19 - nový článek 30 Smlouvy o založení Evropského společenství
(XV/CS 48)

Místo:

„Množstevní omezení dovozu, jakož i veškerá opatření s rovnocenným účinkem, jsou zakázána.“

má být:

„Množstevní omezení dovozu, jakož i veškerá opatření s rovnocenným účinkem, jsou mezi členskými státy zakázána.“

vii) čl. 6 bod 31 písm. a) a b)
(XV/CS 51)

Místo:

„a) v první větě se slova „v průběhu přechodného období postupně odstraněna“ nahrazují slovem „zakázána“;

b) ve druhé větě se slova „postupně odstraněna“ nahrazují slovem „zakázána“.“

má být:

„a) v první větě se slova „budou v průběhu přechodného období postupně odstraněna“ nahrazují slovem „jsou zakázána“;

b) ve druhé větě se slova „budou postupně odstraněna“ nahrazují slovem „jsou zakázána“.“

f) Konsolidované znění Smlouvy o založení Evropského společenství, připojené k Amsterodamské smlouvě (1997)

i) článek 13

(XV/CS 21)

Místo:

„Aniž jsou dotčena ostatní ustanovení této smlouvy a v rámci pravomocí svěřených Společenství touto smlouvou, může Rada na návrh Komise a po konzultaci s Evropským parlamentem jednomyslně přijmout vhodná opatření k boji proti diskriminaci na základě pohlaví, rasového nebo etnického původu, náboženského vyznání nebo světového názoru, zdravotního postižení, věku nebo sexuální orientace.“

má být:

„Aniž jsou dotčena ostatní ustanovení této smlouvy a v rámci pravomocí svěřených Společenství touto smlouvou, může Rada na návrh Komise a po konzultaci s Evropským parlamentem jednomyslně přijmout vhodná opatření k boji proti diskriminaci na základě pohlaví, rasového nebo etnického původu, náboženského vyznání nebo přesvědčení, zdravotního postižení, věku nebo sexuální orientace.“

ii) článek 28

(XV/CS 152)

Místo:

„Množstevní omezení dovozu, jakož i veškerá opatření s rovnocenným účinkem, jsou zakázána.“

má být:

„Množstevní omezení dovozu, jakož i veškerá opatření s rovnocenným účinkem, jsou mezi členskými státy zakázána.“

iii) čl. 32 odst. 1 první věta

(XV/CS 153)

Místo:

„Společný trh se rozšíří na zemědělství a obchod zemědělskými produkty.“

má být:

„Společný trh zahrnuje rovněž zemědělství a obchod zemědělskými produkty.“

iv) čl. 43 první pododstavec

(XV/CS 157)

Místo:

„V rámci níže uvedených ustanovení jsou zakázána omezení svobody usazování pro státní příslušníky jednoho členského státu na území státu druhého. Stejně tak jsou zakázána omezení při zřizování zastoupení, poboček nebo dceřiných společností státními příslušníky jednoho členského státu na území druhého státu.“

má být:

„V rámci níže uvedených ustanovení jsou zakázána omezení svobody usazování pro státní příslušníky jednoho členského státu na území jiného členského státu. Stejně tak jsou zakázána omezení při zřizování zastoupení, poboček nebo dceřiných společností státními příslušníky jednoho členského státu na území jiného členského státu.“

v) čl. 85 odst. 1 návětí

(XV/CS 167)

Místo:

„1. Se společným trhem jsou neslučitelné, a proto zakázané, veškeré dohody mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků a jednání ve vzájemné shodě, které by mohly ovlivnit obchod mezi členskými státy a jejichž cílem nebo výsledkem je vyloučení, omezení nebo narušení hospodářské soutěže na společném trhu, zejména ty, které“

má být:

„1. Se společným trhem jsou neslučitelné, a proto zakázané, veškeré dohody mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků a jednání ve vzájemné shodě, které by mohly ovlivnit obchod mezi členskými státy a jejichž účelem nebo důsledkem je vyloučení, omezení nebo narušení hospodářské soutěže na společném trhu, zejména ty, které“.

vi) článek 98 druhá věta

(XV/CS 173)

Místo:

„Členské státy a Společenství postupují v souladu se zásadami stanovenými v článku 4 a v souladu se zásadou otevřeného tržního hospodářství s volnou soutěží, čímž je podporováno účinné umístování zdrojů.“

má být:

„Členské státy a Společenství postupují v souladu se zásadami stanovenými v článku 4 a v souladu se zásadou otevřeného tržního hospodářství s volnou soutěží, čímž je podporováno efektivní umístování zdrojů.“

vii) čl. 114 odst. 4

(XV/CS 181)

Místo:

„Pokud a dokud existují členské státy, na které se vztahují výjimky uváděné v člancích 122 a 123, ...“

má být:

„Pokud a dokud existují členské státy, na které se vztahuje výjimka, ve smyslu článků 122 a 123, ...“

viii) čl. 123 odst. 5

(XV/CS 187)

Místo:

„... stanoví Rada hlasy členských států, na které se nevztahuje výjimka, a dotyčného členského státu na návrh Komise a po konzultaci s ECB jednomyslným rozhodnutím kurz, podle něhož ECU nahradí měnu dotyčného členského státu, ...“

má být:

„... stanoví Rada hlasy členských států, na které se nevztahuje výjimka, a dotyčného členského státu na návrh Komise a po konzultaci s ECB jednomyslným rozhodnutím přepočítací koeficient, podle něhož ECU nahradí měnu dotyčného členského státu, ...“

ix) čl. 137 odst. 3 čtvrtá odrážka

(XV/CS 192)

Místo:

„— podmínky zaměstnávání státních příslušníků třetích zemí legálně pobývajících na území Společenství,“

má být:

„— podmínky zaměstnávání státních příslušníků třetích zemí oprávněně pobývajících na území Společenství,“.

x) čl. 151 odst. 2 čtvrtá odrážka

(XV/CS 197)

Místo:

„– umělecké a literární tvorby, včetně tvorby v audiovizuální oblasti.“

má být:

„– umělecká a literární tvorba, včetně tvorby v audiovizuální oblasti.“

xi) čl. 154 odst. 1

(XV/CS 199)

Místo:

„l. Za účelem dosažení cílů uvedených v člancích 14 a 100 ...“

má být:

„l. Za účelem dosažení cílů uvedených v člancích 14 a 158 ...“

xii) čl. 163 odst. 2

(XV/CS 202)

Místo:

„2. Za tímto účelem Společenství podporuje podniky včetně malých a středních, výzkumná střediska a vysoké školy v jejich činnosti v oblasti výzkumu a technologického rozvoje vysoké úrovně, podporuje jejich snahy o vzájemnou spolupráci, zejména tím, že umožňuje podnikům plně využívat potenciál vnitřního trhu Společenství, a to zvláště zpřístupněním veřejných zakázek v jednotlivých státech, stanovením společných norem a odstraněním právních a daňových překážek této spolupráce.“

má být:

„2. Za tímto účelem Společenství podporuje podniky včetně malých a středních, výzkumná střediska a vysoké školy v jejich činnosti v oblasti výzkumu a technologického rozvoje vysoké úrovně; podporuje jejich snahy o vzájemnou spolupráci, zejména tím, že umožňuje podnikům plně využívat potenciál vnitřního trhu Společenství, a to zvláště zpřístupněním veřejných zakázek v jednotlivých státech, stanovením společných norem a odstraněním právních a daňových překážek této spolupráce.“

xiii) nadpis části páté hlavy I

(XV/CS 209)

Místo:

„HLAVA I
USTANOVENÍ O ORGÁNECH“

má být:

„HLAVA I
INSTITUCIONÁLNÍ USTANOVENÍ“.

xiv) čl. 215 třetí pododstavec první věta Smlouvy o založení Evropského společenství
(XV/CS 216)

Místo:

„V případě odstoupení, odvolání nebo smrti je předseda nahrazen pro zbývající část funkčního období.“

má být:

„V případě odstoupení, odvolání nebo smrti je předseda nahrazen na zbývající část funkčního období.“

xv) čl. 247 odst. 6 druhý pododstavec
(XV/CS 222)

Místo:

„Dotyčný člen je nahrazen pro zbývající část funkčního období.“

má být:

„Dotyčný člen je nahrazen na zbývající část funkčního období.“

xvi) čl. 248 odst. 3 první pododstavec druhá věta
(XV/CS 223)

Místo:

„V členských státech se kontrola provádí v součinnosti s vnitrostátními orgány kontroly účetnictví, a nemají-li tyto orgány potřebné pravomoci, v součinnosti s příslušnými vnitrostátními místy.“

má být:

„V členských státech se kontrola provádí v součinnosti s vnitrostátními orgány kontroly účetnictví, nebo nemají-li potřebné pravomoci, v součinnosti s příslušnými vnitrostátními místy.“

xvii) čl. 264 první pododstavec Smlouvy o založení Evropského společenství
(XV/CS 230)

Místo:

„Výbor regionů volí z řad svých členů předsedu a předsednictvo na dobu dvou let.“

má být:

„Výbor regionů volí ze svých členů předsedu a předsednictvo na dobu dvou let.“

xviii) čl. 271 druhý pododstavec
(XV/CS 231)

Místo:

„Za podmínek stanovených v souladu s předpisy přijatými na základě článku 279 bude možné převést prostředky nevyčerpané do konce rozpočtového roku, s výjimkou prostředků určených na výdaje na zaměstnance, výlučně do rozpočtu bezprostředně následujícího rozpočtového roku.“

má být:

„Za podmínek stanovených v souladu s předpisy přijatými na základě článku 279 bude možné přenést prostředky nevyčerpané do konce rozpočtového roku, s výjimkou prostředků určených na výdaje na zaměstnance, výlučně do rozpočtu bezprostředně následujícího rozpočtového roku.“

xix) článek 275 druhá věta
(XV/CS 234)

Místo:

„Dále jim předává finanční rozvahu aktiv a pasiv Společenství.“

má být:

„Dále jim předává rozvahu aktiv a pasiv Společenství.“

g) Niceská smlouva pozměňující Smlouvu o Evropské unii, smlouvy o založení Evropských společenství a některé související akty (2001)

i) čl. 2 bod 5 - nový čl. 100 odst. 1 první věta Smlouvy o založení Evropského společenství (XVI/CS 12)

Místo:

„2. Nastanou-li členskému státu z důvodu mimořádných událostí, které nemůže ovlivnit, obtíže nebo je-li z téhož důvodu vážně ohrožen závažnými obtížemi, může Rada na návrh Komise kvalifikovanou většinou na návrh Komise poskytnout dotyčnému členskému státu za určitých podmínek finanční pomoc Společenství.“

má být:

„2. Nastanou-li členskému státu z důvodu přírodních pohrom nebo mimořádných událostí, které nemůže ovlivnit, obtíže nebo je-li z téhož důvodu vážně ohrožen závažnými obtížemi, může Rada na návrh Komise kvalifikovanou většinou poskytnout dotyčnému členskému státu za určitých podmínek finanční pomoc Společenství.“

ii) Protokol o statutu Soudního dvora, článek 21 druhý pododstavec první věta (XVI/CS 47)

Místo:

„K žalobě musí být v případě potřeby připojen akt, jehož zrušení se požaduje, nebo v případě uvedeném v článku 232 Smlouvy o ES a v článku 148 Smlouvy o ESAE doklad o datu výzvy zmíněné v tomto článku.“

má být:

„K žalobě musí být v případě potřeby připojen akt, jehož zrušení se požaduje, nebo v případě uvedeném v článku 232 Smlouvy o ES a v článku 148 Smlouvy o ESAE doklad o datu výzvy zmíněné v uvedeném článku.“

iii) Protokol o statutu Soudního dvora, článek 22 druhý a třetí pododstavec
(XVI/CS 47)

Místo:

„K odvolání musí být připojen ověřený opis napadeného rozhodnutí rozhodčího výboru.
Zamítne-li Soudní dvůr odvolání, nabývá rozhodnutí rozhodčího výboru právní moci.“

má být:

„K opravnému prostředku musí být připojen ověřený opis napadeného rozhodnutí rozhodčího výboru.

Zamítne-li Soudní dvůr opravný prostředek, nabývá rozhodnutí rozhodčího výboru právní moci.“



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2009 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jirí Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a.s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kátoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.